Знай, что жизнь мою скончаю Я люблю тебя душой (ЦГММК, ф 187, 136, л 4—13)

При переводе арии «Di mie virtù sicuro» Дмитревский применяет свою любимую тройную рифмовку AAA6 BBBr.. ¹¹

Вам можно полагаться, Что будут удивляться, Что будут покланяться, Когда я что скажу. Я следую Платону, Я следую Невтону, Иду по их закону, Подобно Птоломею, Дескарту, Галилею, Й столько разумею, Что тонкостью своею И всех их превзойду Не требую совета, Я пятую часть света Открыть, найти, ласкаюсь И в том не сомневаюсь, Что я ее найду (ЦГММК, ф 187, 136, л 28—36)

Интересно отметить явно цитатную рифму «Платону—Невтону», отсутствующую в оригинале и восходящую к знаменитой оде Ломоносова 1747 года:

Дерзайте ныне ободренны Раченьем вашим показать, Что может собственных Платонов И быстрых разумом Невтонов Российская земля рождать

2. О «девушках-тигрессах» и о «женщинах-сиренах»

В известном своем «Дневнике студента» под датой 23 июля 1805 г. С. П. Жихарев вспоминает, как во время «gouter dansant'a» у графа Чернышева распорядитель праздника итальянец Приори сделал гостям сюрприз: «...с полным оркестром, принадлежащим помещику Дегтереву, он в качестве итальянца supposé toujours chanteur пропел, или, вернее, проревел арию из оперы «Cantatrici Villane» в русском переводе. Ну, уж ария!

Все женщины — сирены! Страх любят перемены; Молоденьки девицы, Замужни и вдовицы — Все на один покрой: И муж глаза закрой

 $^{^{11}}$ О метрике переводных либретто см. Гардзонио С. Стих русских поэтических переводов итальянских оперных либретто. XVIII век // Russian Verse Theory. Proceedings of the 1987 Conference at UCLA. Columbus, 1989 P. 107—132